Aristophane

LYSISTRATA

libre adaptation de

Ludovic TIMON

d'après une traduction du texte d'Eugène TALBOT

AVERTISSEMENT

Ce texte est protégé par les droits d'auteur.

« Ce texte que vous venez de télécharger sur le site https://ludovictimon.com est protégé par des droits d'auteur. Son exploitation nécessite l'autorisation préalable de son auteur via la SACD, l'organisme auquel il a délégué la gestion de ses droits.

Avant d'envisager la production d'un spectacle, payant ou même gratuit, qui reposerait tout ou partie sur l'exploitation de ce texte, veuillez prendre contact avec l'auteur qui vous indiquera les démarches à suivre pour utiliser son texte en toute légalité (obtention de l'autorisation de jouer, modalités de paiement des droits d'auteur, …)

Attention : La violation des droits d'auteur est constitutive du délit de contrefaçon. Tout acte d'utilisation non autorisée d'une œuvre peut être puni d'une peine allant jusqu'à 300 000 euros d'amende et 3 ans d'emprisonnement (Code de la Propriété Intellectuelle, art. L. 335-2) »

Pour contacter l'auteur : lamareauxvaches@laposte.net

Durée approximative : 90 minutes

Distribution : 18 personnages (modulable)

Costumes : Antiques ou Contemporains

18 PERSONNAGES

par ordre d'apparition dans le texte

Hortator

Des guerriers

Lysistrata

Un chœur de femmes

Ménopausis

Sulfurique

Barbiturix

Amoniaque

Alterégo

Aspirine

Glycérine

Andropausis

Gériatrix

Prostarate

Gouvernanus Le Grand

Conseillius

Reflugastrix

Hystéria

Le chœur des hommes

Testostérone

Hippios (Glyphosate)

- **Avertissement** -

Dispositif scénographique utilisé lors du spectacle :

L'intégralité de la salle est utilisé comme espace scénique, la scène comme le parterre.

Le public est installé en deux fois deux lignes qui se font face sur la longueur de la salle encadrant en périphérie l'espace de jeu au parterre. Un côté est réservé au public féminin, l'autre au public masculin.

***

_____ synopsis _____

Athènes est épuisée par des années d'impérialisme, de conquêtes et de conflits. L'âge d'or de la cité radieuse est terminé. La guerre du Péloponnèse pourrait être la der des der pour Athènes. Une femme refuse la fatalité. Elle mobilise autour d'elle les autres femmes pour que les combats s'arrêtent, que les hommes reviennent en convoquant la Paix.

***

_____ *Prologue* _____

Des combats menés sur les eaux, entre navires de guerre ; sur terre, entre hommes, au corps à corps. Une fresque tonitruante menée par le hortator qui bat le rythme des combats jusqu'au paroxysme du carnage.

Noir, retour au silence

*

_____ *ACTE 1* _____

__ *Premier Tableau* __

Lysistrata est seule, au milieu de nulle part, dans l'immensité du vide laissé par les épidémies, la famine, les guerres. Elle se lamente sur le devenir du pays et de l'humanité.

Lysistrata. _ Athènes Athènes Athènes Depuis longtemps je ne te reconnais plus Où est le temps où tu étais radieuse où tu étais la plus belle de toutes les cités la plus vivante aussi la plus riche de tout de tout ce que tu pouvais espérer tout était pour toi rien que pour toi Tu avais tout Tu étais comblée Tu rayonnais partout de par le monde au-delà des mers Tu voulais encore plus toujours plus Oh Athènes l'orgueilleuse Tes conquêtes ne te suffisaient pas Non Tu t'es imposée auprès de tes voisines tes amies tes sœurs Tu leur as déclaré la guerre à elles aussi tes voisines tes amies tes sœurs Que croyais-tu Aveuglée par ta toute puissance Ton orgueil Ta volonté de vouloir tout contrôler de tout vouloir pour toi Ton impérialisme te tue et tu ne le vois pas Tu meurs Athènes Athènes tu meurs Et je souffre moi Lysistrata de te voir dépérir de tous nous entraîner dans ta chute sans pouvoir rien faire Impuissante Vingt années déjà plus encore de batailles contre nos voisines nos amies nos sœurs au fil des combats qui se succèdent d'année en année Les plus valeureux culs-terreux sont réquisitionnés les terres ne sont plus cultivées la famine et la misère s'invitent dans ta déperdition s'ajoute l'arrivée du typhus qui décime le quart de tes citoyens Athènes Tu entends Athènes la peste des pestes qui n'entends rien qui file au galop vers sa perte Pourquoi laisses-tu les hommes se battre pour toi pour ta gloire ton égoïsme Et nous les femmes qui restons impuissantes sans nous apitoyer sans autre pouvoir que celui d'enfanter Et pourquoi Les garçons partent mourir dès qu'ils sont en âge de porter les armes et d'embarquer Les filles ne pourront plus perdre leur virginité Il ne reste que des vieux Il n'y aura bientôt plus d'homme plus d'homme Les ravages de la guerre sur nos hommes te transforment en solitude Pourquoi te les faut-il tous Il ne restera bientôt que des femmes qui continueront d'attendre dans leur maison vide des femmes qui subissent ta loi sans rien pouvoir dire ni décider des femmes attachées malgré tout à se parer pour plaire Plaire Plaire aux autres femmes Que veux-tu Une société d'Amazones Athènes Athènes Ça suffit Je veux Nous voulons le retour des hommes de nos fils de nos époux Un retour définitif Nous voulons la paix Tu entends Je ferai tout pour leur retour Tu m'entends Athènes Je ne te laisserai pas tous les consommer Tu m'entends Athènes Je liguerai toutes les femmes avec moi contre toi Athènes pour le retour des hommes Tu entends Même les femmes de Sparte ta rivale se joindront à nous et tu capituleras Non non je ne délire pas et je t'aurai prévenue Il est temps que tout cela cesse cela a déjà beaucoup trop duré beaucoup trop beaucoup trop de pertes et de malheurs Les femmes te sauveront contre toi Athènes l'orgueilleuse Tu es prévenue Nous braverons tes lois toutes ensembles citoyennes de Sparte citoyennes d'Athènes ensemble.

Lysistrata part déterminée. L'Hortator accompagne le grondement de la rage de Lysistrata.

*

Du côté des femmes, une rumeur enfle.

Chœur de femmes

_ À l'aube du troisième jour dans deux nuits Lysistrata convoque toutes les femmes en assemblée Une assemblée de femmes De toutes les femmes Nous rassembler toutes Pour nous parler.

_ Pour nous parler de quoi ?

_ Pourquoi veut-elle nous réunir ?

_ Pour mettre fin à la guerre.

_ Nous ne sommes que des femmes Contre la guerre nous ne pouvons rien.

_ Lysistrata sait comment convoquer la paix.

_ Lysistrata est une forte tête.

_ Pour le destin du pays et de l'humanité Il faut répondre à son invitation.

_ Quand dis-tu ce rendez-vous.

_ Dans trois jours et deux nuits Répète le sans tarder à ta voisine ton amie ta sœur.

_ Dans trois jours dis-tu.

_ Dans trois jours À l'aube À Athènes Lysistrata donne rendez-vous aux femmes Répète.

_ Dans trois jours À l'aube Lysistrata nous attend à Athènes Répète.

_ Dans trois jours À l'aube Lysistrata nous attend à Athènes Répète.

_ ...

La rumeur court d'Athènes jusqu'à Sparte avant de s'évanouir dans les roulements de tambour de l'Hortator.

Noir

*****

__ *Deuxième Tableau* __

À l'aube du troisième jour, après deux nuits, le jour se lève sur Athènes. Lysistrata est seule, elle attend l'arrivée des femmes. Elle s'impatiente.

Lysistrata. _ Je rage Où sont-elles toutes Pas une femme n'est là La cause annoncée j'attendais plus de pugnacité plus d'engouement au moins de la curiosité Personne Pour une foire aux bonnes affaires pas une ne manquerait elles seraient toutes là déjà à se bousculer avant que le jour ne se lève pour être la première pour s'emparer de pacotilles à se battre même pour savoir laquelle d'entre elles ferait la meilleure affaire Il s'agirait de se bâfrer de petites choses sucrées crémeuses de s'enivrer de liqueurs sirupeuses pas une ne manquerait non plus autour du buffet je ne les aurais pas attendues sûr qu'elles ne se seraient pas fait attendre un instant pour être la première Pour une affaire importante de toute première importance personne pas une pas une n'est là Quand il s'agit de prendre le pouvoir pour changer le cours des choses Personne Ce n'est pourtant pas le jour de se prélasser au lit Où sont-elles donc toutes.

Ménopausis, Sulfurique, Barbiturix, Amoniaque mêlées à d'autres femmes sont arrivées discrètement sans que le remarque Lysistrata absorbée par sa colère, et l'enjeu du rendez-vous.

Ménopausis. _ Nous sommes là Lysistrata.

Sulfurique. _ Nous sommes venues Calme-toi.

Lysistrata. _ Vous êtes en retard.

Sulfurique. _ Excuse-nous Le jour se lève tout juste.

Barbiturix. _ Tu devrais être reconnaissante Je me lève d'ordinaire à midi Je ne pense pas être en retard.

Sulfurique. _ Qu'attends-tu de cette assemblée de femmes Lysistrata Dis-nous maintenant Nous sommes là Il faut nous dire ce que tu as en tête J'ai compris que tu pouvais faire revenir les hommes.

Lysistrata. _ Soyez patientes Je vais vous dire quand nous serons au complet.

Amoniaque. _ Personnellement ça m'arrange pas vraiment d'être ici aujourd'hui C'est jour de lessive de mes tuniques Il fait beau J'envisage aussi faire un grand ménage Ne perdons pas trop de temps Nous avons toutes mieux à faire ailleurs.

Ménopausis. _ Je veux aussi que tu nous dises Lysistrata.

Lysistrata. _ Je vous dirai quand nous serons au complet.

Amoniaque. _ Qui manque encore.

Barbiturix. _ Je me suis levée à l'aurore pour rien Je n'ai pas mon compte de sommeil Je vais être sûr de mauvaise humeur.

Lysistrata _ Nous n'attendrons pas longtemps Je vois qu'elles arrivent.

Une délégation de trois Spartiates approche.

Amoniaque. _ Des Spartiates Des Spartiates dans Athènes Que viennent ici faire ces salopes.

Lysistrata _ Une délégation spartiate invitée à se rallier à notre cause.

Ménopausis. _ Lysistrata tu délires Tu introduis l'ennemi dans Athènes Lysistrata tu perds complètement la tête Et c'est moi que l'on traite de vieille folle Lysistrata Laisse-moi te dire que tu es complètement cinglée.

Amoniaque. _ Qu'elles débarrassent le plancher immédiatement C'est tout simplement intolérable Je ne veux pas être associée à cette trahison.

Lysistrata _ Attends Amoniaque aurais-tu peur de trois Spartiates Ce sont-elles qui prennent tous les risques Pour nous sauver Pour s'associer à notre action.

Amoniaque. _ De quelle action parles-tu Excuse-moi Lysistrata Je ne sais pas ce que tu as précisément en tête Je ne m'associerai pas avec ces salopes.

Ménopausis. _ C'est la peine de mort que tu nous offres Lysistrata La peine de mort pour trahison C'est ce que tu nous offres.

Sulfurique. _ Lysistrata il est temps maintenant que tu nous exposes en détail ton projet.

Barbiturix. _ Ça y est J'ai déjà mal au crâne Ça n'a pas commencé que je ne comprends rien de ce que vous dites Un petit fortifiant de suite Je vais tout de suite prendre un petit fortifiant Besoin d'un petit fortifiant pour vous suivre.

Lysistrata. _ Alterégo Aspirine Glycérine Mes chères Spartiates Soyez toutes les trois bienvenues à Athènes.

Alterégo. _ Bonjour Lysistrata.

Sulfurique. _ Vous vous connaissez.

Lysistrata. _ Alterégo est une alliée de toute confiance Une sœur Spartiate.

Alterégo. _ Nous t'écoutons Lysistrata Quelle est cette idée pour laquelle nous avons ignoré les dangers de terres en feu occupées par nos armées.

Sulfurique. _ Il est temps que tu nous dises.

Amoniaque. _ Je n'ai pas toute la journée Je te l'ai déjà dit Depuis quelques instants l'air est ici vicié J'apprécierais de ne pas trop traîner J'ai à faire.

Lysistrata. _ La paix La paix La fin de la guerre du Péloponnèse ne mérite-t-elle pas que tu délaisses ton intérieur que tu ravales ta rancœur.

Ménopausis. _ Dis-nous s'il te plaît Nous t'écoutons.

Alterégo. _ Nous sommes là pour t'écouter Parle.

Lysistrata. _ Nous sommes en guerre depuis des années Depuis plus de vingt ans nous les femmes nous subissons Nous n'avons aucun mot à dire Nous ne prenons part à aucune décision.

Ménopausis. _ La loi est comme ça Nous les femmes Nous n'avons pas de place réservée dans l'administration de la cité La gestion du trésor Dans les décisions de guerre C'est comme ça.

Amoniaque. _ Laisse parler Lysistrata.

Lysistrata. _ Des années que nos hommes nos fils partent Reviennent en morceaux Pour ceux qui reviennent Le temps de les rafistoler puis ils reprennent aussitôt leur bouclier la route Il faut croire que le pavé ici leur brûle les pieds Athènes était la plus riche la mieux armées La flotte la plus puissante du monde Grec était Athénienne Les pertes en hommes sont considérables La flotte est maintenant réduite à misère Périclès est mort L'armée ne se relèvera pas de la mort de son chef L'armée est orpheline c'est la débâcle Sparte possède la meilleure armée de terre La stratégie Spartiate est bien meilleure Athènes affaiblie ne gagnera pas cette guerre.

Ménopausis. _ Athènes est toujours victorieuse.

Lysistrata. _ La guerre du Péloponnèse est la guerre de trop pour Athènes Athènes ne gagnera pas cette guerre C'est une certitude Il faut l'admettre.

Alterégo. _ Lysistrata a raison.

Amoniaque. _ Pour Athènes nos hommes sont déterminés à combattre jusqu'au bout Jusqu'au dernier.

Sulfurique. _ Jusqu'au dernier Plus d'homme Aucun Ça n'est pas possible.

Lysistrata. _ La guerre perdue nos propres décrets se retournent contre Athènes Les hommes survivants seraient tués jusqu'au dernier Les femmes les enfants vendus comme esclaves Et la citée serait rasée Est-ce ça que vous attendez.

Ménopausis. _ Contre Athènes Ils n'oseront jamais.

Alterégo. _ Quelle est ton idée Lysistrata.

Lysistrata. _ Nous souhaitons tous que cette guerre stupide s'arrête pour ça il faut que nous convoquions la Paix Et que nous détournions les hommes de la guerre en convoquant la Paix pour ramener les hommes chez nous.

Ménopausis. _ Nous ne sommes que des femmes.

Lysistrata. _ C'est justement parce que nous sommes femmes que nous parviendront à nos fins J'ai pour ça besoin d'un engagement indéfectible De vous toutes Et du même engagement des femmes Spartiates.

Barbiturix. _ Pour la paix...

Amoniaque. _ ... la fin de la guerre...

Sulfurique. _ ... et le retour des hommes...

Ménopausis. _ ...tu l'as notre accord notre engagement...

Alterégo. _ ... Dis ce que nous devons faire Nous le ferons.

Lysistrata. _ Nous allons détourner l'attraction des hommes pour la Guerre sur nous et nous seules pour que nous devenions leur seule et unique préoccupation.

Sulfurique. _ Ça c'est un plan fait pour moi Ça me plaît Et on fait comment.

Lysistrata. _ Tout en restant parfaitement désirables Aimables Nous nous refuserons à eux jusqu'au retour de la Paix.

Sulfurique. _ Se refuser aux hommes Se priver des hommes Impossible Tu es cinglée Tout simplement impossible J'en suis incapable Je meurs.

Amoniaque. _ Depuis vingt ans Tu es bien obligée de te passer de ton époux.

Sulfurique. _ Je m'accommode Entre ses retours Je... Je... Je...

Amoniaque. _ Tu.

Sulfurique. _ Je soulage les soldats désœuvrés en quête d'affection d'un peu d'attention Ce qui n'affecte en rien mon amour et attachement pour Testostérone Qui est un véritable Dieu au lit Mais certainement pas un Saint sur le champ de bataille avec les femmes ennemies.

Amoniaque. _ Tu n'as pas honte.

Sulfurique. _ Je suis lucide.

Alterégo. _ Lysistrata Tu peux compter sur l'engagement de toutes les femmes de Sparte Je m'en occupe.

Lysistrata. _ Je savais Alterégo que je pouvais m'appuyer sur toi et les femmes de Spartes Et vous Athéniennes.

Barbiturix. _ Tu me prives d'abord de dormir Maintenant Tu me prives d'hommes Je suis encore jeune Pleine d'énergie Ce sont beaucoup de sacrifices que tu me demandes là.

Amoniaque. _ Jeune Oui Pleine d'énergie...

Barbiturix. _ Quand je n'ai pas mon compte de sommeil toutes mes capacités ne sont pas pleinement mobilisables Vous le savez.

Lysistrata. _ Athéniennes Puis-je compter sur vous ... Répondez ... Athéniennes Puis-je compter sur vous...

Un temps long.

Ménopausis. _ Il faut tenter Tu peux compter sur moi.

Lysistrata. _ Ménopausis Merci.

Sulfurique. _ C'est facile pour elle Se priver d'hommes n'est plus un problème depuis longtemps Nous C'est différent.

Ménopausis. _ Insolente Que crois-tu Ma vie ne s'est pas arrêtée avec l'âge elle réserve des surprises affectives Avec l'âge tu découvres le meilleur Rien à prouver Rien à démontrer Il reste le meilleur La tendresse La tendresse Les caresses Les frissons incomparables d'un regard d'un sourire Crois-moi Mon vieux croûton n'est pas totalement sec Figure-toi que je suis très heureuse.

Amoniaque. _ Pour Athènes avec les Athéniennes Je suis aussi avec toi Lysistrata.

Lysistrata. _ Je mesure l'effort Amoniaque Merci Et vous Puis-je compter sur vous toutes.

Barbiturix. _ Nous n'avons pas le choix.

Sulfurique. _ Pour le retour des hommes Je consens à ce sacrifice Tu peux compter sur moi.

Lysistrata. _ Autre chose Le trésor est le nerf de la guerre Nous occuperons l'Acropole pour préserver ce qui reste du trésor d'Athènes et pour réformer l'administration de la cité Nous prendrons notre place nous les femmes à côté des hommes Nous n'attendrons pas leur retour mais le précipiterons avec notre décision Ça commence aujourd'hui dès maintenant L'ingérence des femmes dans les affaires d'Athènes précipitera la capitulation Fin de la guerre et retour des hommes.

Amoniaque. _ C'est une excellente idée Que fais-tu des sages gardiens de l'Acropole.

Ménopausis. _ Sur ce point comptez aussi sur moi Je me charge de toutes vous introduire à l'intérieur de l'Acropole Toutes ces idées réveillent en moi toute ma malice Je vais montrer ce dont la vieille Ménopausis est encore capable.

Lysistrata. _ Avec votre accord sacrifions maintenant cette cruche pour sceller l'engagement qui nous lie désormais toutes ensembles Jusqu'au retour de la Paix Le retour des hommes et la place que nous tiendrons dans les décisions.

Sur ces mots, elle vide solennellement une cruche de vin dans une grande coupe de cérémonie.

Alterégo. _ Observez-moi ce précieux nectar Sublime pourpre carmin aux effluves délicieuses.

Amoniaque. _ D'où soirs-tu cette merveille Tu nous flattes Lysistrata.

Sulfurique. _ Sentez-moi ce doux vertige au parfum d'épices et d'aromates.

Alterégo. _ Écoutez-moi la mélodie de cette fontaine enchanteresse.

Barbiturix. _ Cet élixir vaut tous les traitements contre la morosité.

Ménopausis. _ Il coule seulement ce breuvage qu'il diffuse malicieusement son suave parfum tous mes sens vacillent déjà.

Alterégo. _ Ma chère Lysistrata Tu sais te faire entendre et apprécier.

Lysistrata. _ Une gorgée chacune seulement Buvons une seule gorgée pour sceller notre serment Approchez Répétez après moi Je jure De rester toujours séduisante Désirable.

Toutes. _ Je jure de rester toujours séduisante désirable.

Lysistrata. _ Je jure De me refuser entièrement aux hommes époux et amants.

Sulfurique se jette soudainement aux pieds de Lysistrata.

Sulfurique. _ Je te jure Lysistrata que je me sens mal Je suis proche du malaise Je ne peux pas jurer C'est au dessus de mes forces Lysistrata Je t'en conjure Épargne-moi.

Lysistrata. _ Répétez Toutes.

Presque toutes. _ Je jure de me refuser entièrement aux hommes époux amants Jusqu'au retour de la Paix.

Lysistrata. _ Sulfurique Toute seule Je veux t'entendre.

Sulfurique. _ Pourquoi Je viens de le faire Je l'ai dit Si je l'ai dit.

Lysistrata. _ Nous t'écoutons.

Sulfurique. _ Je jure De Me...

Lysistrata. _ Refuser Répète.

Sulfurique. _ Refuser.

Lysistrata. _ Entièrement.

Sulfurique. _ Entièrement.

Lysistrata. _ Aux hommes époux amants.

Sulfurique. _ Aux hommes époux amants jusqu'au retour de la Paix Voilà Je l'ai dit J'espère qu'ils capituleront sans attendre Avant que je meurs Que leur retour ne tarde pas.

Lysistrata. _ Je jure D'exiger une place au conseil Et de faire entendre ma voix dans les décisions des affaires de la cité.

Toutes. _ Je jure d'exiger une place au conseil et de faire entendre ma voix dans les décisions des affaires de la cité.

Lysistrata. _ Si je trahis mon serment Plus jamais je ne connaîtrais l'ivresse du vin qui se changerait en eau Je deviendrais frigide pour toujours étrangère à tout plaisir Une seule gorgée me lie au serment que nous prenons toutes ensembles sur cette coupe Je bois.

Lysistrata prend une gorgée, passe la coupe à Alterégo, puis la coupe passe de l'une à l'autre.

Alterégo. _ Je bois.

Barbiturix. _ Pas tant que ça Qu'il nous en reste Que nous puissions nous aussi nous lier au serment.

Lysistrata. _ Alterégo Ma chère sœur Maintenant Retourne sans tarder rallier les femmes de Sparte à notre cause.

Alterégo. _ Nous rentrons sur le champ Tu peux compter sur moi sur toutes les femmes de Sparte Nous serons aussi chastes que toutes les Athéniennes Jusqu'au retour de la Paix.

Lysistrata. _ Soyez prudentes.

Alterégo. _ Ne t'inquiète pas pour nous Rentrons.

La délégation spartiate menée par Alterégo s'éloigne le temps que le reste des femmes athéniennes prêtent serment.

Ménopausis. _ Quand prendrons-nous d'assaut l'Acropole.

Lysistrata. _ Maintenant Le temps que chacune d'entre nous passe chez elle récupérer quelques effets et nous nous retrouvons À midi Au pied de l'Acropole.

Amoniaque. _ Jamais les hommes ne nous laisserons occuper leur place.

Lysistrata. _ Nous lutterons ensemble pour leur faire adopter sans réserve nos conditions sinon les portes de l'Acropole resteront closes nous ne les ouvrirons qu'à nos seules conditions Serment porté Rendez-vous maintenant à l'Acropole À midi À l'Acropole.

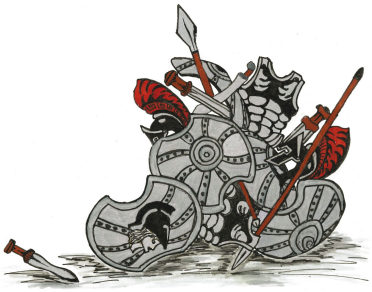
Toutes. _ À l'Acropole.

Les femmes athéniennes se dispersent toutes comme une volée de moineaux.

[à suivre...]

LYSISTRATA

Une comédie d'Aristophane
librement adaptée par Ludovic TIMON
d'après une traduction d'Eugène TALBOT



Pour découvrir la suite et fin, vous pouvez obtenir le texte dans son intégralité directement chez l'imprimeur au format livre ou pdf, ou prochainement chez votre libraire

http://www.thebookedition.com/fr/lysistrata-p-371116.html

demander l'autorisation en ligne sur le site de la SACD,

http://www.sacd.fr/

ou encore contacter l'auteur à son adresse courriel :

lamareauxvaches@laposte.net